

Heinrich Hei- ne, Lorelay	Heinrich Hei- ne, Lorelej'	Heinrich Hei- ne, [Ne scias mi, kio okazis]	Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, The Lorelei
<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Mark Twain</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>		<i>An ancient legend of the Rhine</i>
Min kaptas mal- gaj' en la ko- ro, pro kio tia trist'?	Ne scias mi, ki- al mi estas Malgaja en la kor'.	Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor':	I do not know what it signifies. That I am so sor- rowful?	I cannot divi- ne what it meaneth, This haunting na- meless pain:
Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.	Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia me- mor'.	Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.	A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.	A tale of the bygo- ne ages Keeps brooding through my brain:
Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'.	Vespero jam ekmalhe- liĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil',	La Rejno flua- das trankvi- le murmuras kiel mister', la supron stonegan	The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hear- kens	The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirsty sum- mits are drin- king
La monto sur- pinte brilas vespere en rava scen'.	La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	orumas sunbriloj de la vesper'.	In evening sunshine line.	The sunset's floo- ding wine;
...	...	...	...	...

Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador’;	Belega knabino jen tronas Kun ora juve- lar’,	Plej bela virgi- no jen sidas mirinda sur la montet’	The most beautiful Maiden entran- ces Above wonderfully there,	The loveliest mai- den is sitting High-throned in yon blue air,
la ora ornamo ridas; ŝi kombas haro- jn el or’.	La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar’.	kaj ŝia oraĵo ra- dias, <sup>4</sup> ŝi logas kiel ma- gnet’.	Her beautiful gol- den attire glan- ces, She combs her gol- den hair.	Her golden jewels are shining, She combs her gol- den hair;
Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi’;	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil’,	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings,	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain
mirigas min la elbrilo kaj forto de l’ melodi’.	Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la me- lodi’.	kantante mi- steran lidon, <sup>5</sup> ravantan kiel sunbril’.	It has a tone so won- drous, That powerful me- lody rings.	That steps in a deadly enchant- ment The listener’s ravis- hed brain:
Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve’ de ekzalt’.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur’;	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor’,	The shipper in the little ship It effects with woe sad might;	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone,
Li ja la rifojn ne vidas’, li vidas nur supren sen halt’.	Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor’.	He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	He sees not the ya- wing breakers, He sees but the maid alone:
...	...	...	...	...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: “kaj sia oraĵo radias”, kun “sia” anstataŭ “ŝia”. Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto “liedon”, kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

Mi kredas, ke ondoĵ tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj- siren'.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Mi kredas: la ondoĵ englu- tas <sup>6</sup> ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin'.	I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her ma- gic moat.	The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.
...	...	...	...	...

---

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</p> <p>Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).</p> <p>Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)</p> <p>La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).</p> <p>Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la wikipedia retejo <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller">http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller</a>,</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.</p> <p>Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)</p> <p>L. W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.</p> <p>Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)</p> <p>A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <a href="http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm">http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm</a>)</p>
--	--	---	---	---